

Disney
Мушкетеры

ЧИТАЙТЕ ТАКЖЕ:

Мулан
Вперёд, Мулан!

Disney
Мулан

ГЕРОЙ
ИЗ РОДА
ЦВЕТОВ



ГРЕЙС ЛИН

#эксмодетство

Москва

2020

УДК 821.121.1-93
ББК 84(7Coe)-44
Л59

Grace Lin

MULAN BEFORE THE SWORD

Copyright © 2020 Disney Enterprises, Inc.
All rights reserved

Лин, Грейс.

Л59 Мулан. Герой из рода цветов / Грейс Лин ; [перевод с английского А. Ф. Родиной, Т. И. Курочкиной]. — Москва : Эксмо, 2020. — 448 с. — (Уолт Дисней. Нерассказанные истории).

ISBN 978-5-04-103906-6

Мулан больше всего на свете ценит свою семью. Даже несмотря на то, что родители не всегда понимают её и часто бывают ею недовольны, девушка искренне их любит, а ещё больше — свою младшую сестру Сиу, гордость всей семьи. Поэтому, когда сестру кусает ядовитый паук, она мигом бросается на поиски лекарства. Вскоре становится ясно, что и паук, и лекарь совсем не те, кем кажутся. Теперь Мулан предстоит отправиться в путешествие, полное опасностей и чудес, чтобы найти лекарство и спасти сестру. А ещё чтобы узнать, что её семье предначертано изменить историю и у неё есть враг, который не остановится ни перед чем, чтобы не дать этому свершиться.

УДК 821.121.1-93
ББК 84(7Coe)-44

- © Родина А.Ф., перевод на русский язык, 2020
- © Курочкина Т.И., перевод на русский язык, 2020
- © Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2020

ISBN 978-5-04-103906-6

ПОСВЯЩАЕТСЯ АЛЕКСУ,
УДЕРЖИВАЮЩЕМУ НА ПЛАВУ НАШИ
РЕАЛЬНЫЕ ЖИЗНИ, ПОКА
Я ПИШУ О ВЫМЫШЛЕННЫХ.

Г.Л.

ПРОЛОГ

Она не любила превращаться в паука. Больше всего потому, что взгляд при этом затуманивался: очертания предметов становились призрачными и ускользающими, как будто состояли из клубов серого дыма. Но она видела достаточно, чтобы следовать за Да-Цзи. Даже в полумраке её белёсое тельце ясно мерцало впереди.

Вспышка боли, словно внезапная пощёчина, вернула её к реальности. Да-Цзи резко затормозила и наотмашь ударила её одной из девяти тоненьких ножек. Белая паучиха явно злилась. Неужели у них опять ничего не выйдет? Который раз они пробуют? Сколько времени потрачено впустую?

Да-Цзи нетерпеливо постукивала лапкой по полу. Её мерцающие в темноте глаза ясно говорили: «На этот раз мы доберёмся до нужной девчонки».

Вторая из сестёр им вечно мешала. Она то вбежала в комнату с оглушительным топотом, то нехстати начинала размахивать руками. Да-Цзи была уверена, что им она ни к чему.

— Неуклюжей замарашке не спасти императора, — говорила Да-Цзи. — Нужно сосредоточиться на другой.

Поэтому они выслеживали вторую девочку. Ту, что пахла шёлковыми нитями и ткацким станком. Ту, чьи чистые пальчики венчали аккуратные ноготки, напоминающие серебристые полумесяцы. Ту, чьи мягкие волосы блестели в лучах солнца так же ослепительно, как и капельки яда на крошечных паучьих клыках.

Два паука крались вдоль стен, стараясь оставаться в тени. Немного пробежать — и остановка. Секунда осмотреться — и снова вперёд. Так, никем не замеченные, они смогли пробраться в дальний угол комнаты и вскарабкаться по ножке невысокого стола. Да-Цзи прыгнула, и спустя секунду её белоснежные лапки, напоминающие хрупкие лепестки хризантемы, исчезли в складках девичьего халата. Теперь они ближе к цели, чем когда-либо. Дело за малым!

И вот белый паук снова вынырнул из шёлковых складок на самом краю рукава. Да-Цзи соскользнула вниз и на тонкой нити спустилась к нежной коже запястья, мягкой, словно только что раскатанное тесто для лапши. Девочка почувствовала прикосновение и ахнула, но было уже поздно. Да-Цзи глубоко вонзила острые, как иголки, клыки. Её глаза-бусинки вспыхнули радостью: «Свершилось!»

Девочка закричала, тут же распахнулась дверь. Её сестра, та, что всегда пахла лошадиным стойлом и курятником, вбежала в комнату.

— Что с тобой? — крикнула она. — Сиу! Что случилось?

— Паук с девятью ножками... — еле дыша проговорила девочка, показывая руку старшей сестре. — Он укусил меня! Ох, Мулан!



ГЛАВА I

ХУА МУЛАН

Грива хлестала Мулан по лицу, но она только сильнее склонялась к шее Чёрного Вихря, заклиная его скакать ещё быстрее. Конь и так мчался стрелой, но всё равно послушно прибавлял шаг, хотя казалось, что набрать такую скорость с двумя седоками просто невозможно. Вихрь словно и не ощущал веса рослого мужчины, сидящего позади девочки. Несмотря на это, Мулан всё равно казалось, что они едут слишком медленно. «Быстрее! — про себя умоляла она коня. — Нужно лететь быстрее ветра!»

Из-под копыт Чёрного Вихря взметнулись клубы пыли, когда Мулан резко увела его с дороги, решив срезать только ей известным путём — через

рисовые поля. Они начали спускаться по крутому склону, ведущему к россыпи небольших хозяйств. Клонящееся к горизонту солнце уже позолотило кончики тонких стеблей, которыми поросли огороженные квадратики земли, аккуратной лесенкой убегающие вниз.

Мулан знала, что так будет гораздо быстрее. Но кроме того, она знала, что Ма и остальные в деревне недовольно бы покачали головами, увидь они её сейчас. Иногда девочка вдруг ясно чувствовала, что проторенные дороги просто не для неё.

Из головы никак не шёл застывший взгляд тётушки Хо, пришедшей осмотреть Сиу. На лице старницы, покрытом глубокими, словно вырезанными в дереве, морщинами, отразился неподдельный ужас, едва она бросила взгляд на её неподвижно лежащую сестру. Сиу была бледнее луны, у неё начался сильнейший жар. Жизнь почти покинула девочку, веки её сомкнулись, и глаз она больше открыть не могла.

— Мулан, твоя сестра очень больна, — спокойно заговорила тётушка Хо, усилием воли уняв дрожь в голосе. — Но я ей помочь не в силах. Бери коня и скачи в деревню семьи Лу, там остановился бродячий целитель. Привези его! Если выехать прямо сейчас, то успеешь вернуться до темноты. Только поторопись!

Девочка бросила озадаченный взгляд на родителей, но они были настолько напуганы случившимся, что лишь молча кивнули, безоговорочно соглашаясь с решением старицы. Ма даже не нахмурилась, когда услышала, что Мулан поскачет в соседнюю деревню, хотя всегда бранила её за слишком частые прогулки верхом.

— Ты испытываешь терпение Бессмертных! Разве прилично девушке носиться по полям? — отчитывала она дочь, пока та молча краснела и не знала, куда себя деть. — У тебя же от этих скачек вечный насморк! Ты едва можешь вдохнуть носом!

«Может, целитель и мой насморк вылечит?» — задумалась Мулан, пытаясь хоть как-то отвлечься от мыслей о Сиу. Но как забыть угасающий взгляд сестры, её лицо, секунду назад такое испуганное и вдруг застывшее маской, её руки, лежащие неподвижно, как лепестки увядшей магнолии? «Это был обычный паук», — твердила себе Мулан.

Сиу ужасно боялась пауков. Мулан это знала и часто дразнила сестру. Она разыгрывала девочку, делая вид, что вдруг заметила одного у неё в волосах, в чашке с чаем или ещё где, а Сиу каждый раз пугалась так, словно была уверена, что крошечное насекомое хочет ей навредить. Тогда это казалось очень смешным. «Нет, не может быть,

чтобы... Сиу не может...» — в отчаянье думала Мулан.

— Скорее, Вихрь! — шептала она.

Наконец они снова выбрались на дорогу, промчавшись сквозь сползающие по склону каскады полей. Стебли риса покачивались на ветру, как будто прощаясь с ними вместо крестьян, которые уже разошлись по домам. Мулан всматривалась в сгущающиеся вечерние сумерки, надеясь, что уже скоро увидит свою деревню.

Хорошо, что она быстро нашла целителя. Едва в соседнем поселении узнали, чтостряслось, как девочке сразу же указали нужный дом. Мулан вбежала внутрь, словно внезапно налетевшая буря, но в замешательстве остановилась на пороге. Привыкшая к тётушке Хо — почтенной старице с согнутой под тяжестью лет спиной и изрезанным морщинами лицом, — девочка ожидала увидеть не менее древнего сельского лекаря в простой одежде. И хотя у мужчины перед ней, как она и рассчитывала, была длинная серебристая борода, одет он был как знатный господин — в дорогой халат из ослепительно-алого шёлка, отороченный лазурной лентой. Но ещё больше Мулан удивили его глаза. Они были необычайно светлого янтарного оттенка, почти жёлтые, так что зрачки казались двумя чёрными угольками, готовыми вспыхнуть в любой

момент. Его тяжёлый взгляд пугал девочку, но при этом казался очень знакомым. Мужчина словно ждал её — он стоял у двери, перекинув через плечо лямку жёлтой дорожной сумки.

— Мою... мою... сестру, — начала сбивчиво объяснять Мулан, всё ещё не отдышавшись с дороги. — Укусил паук...

Целитель окинул девочку изучающим взглядом, а потом кивнул:

— Веди.

И вот они почти у цели! На фоне залитого розовым неба ясно прорисовывались очертания тулоу¹, в котором жила семья Мулан. За стенами деревни ждали её возвращения — ворота начали открывать, едва Чёрный Вихрь появился на горизонте. Сердце девочки сжалось от признательности, когда она смогла без лишних промедлений проскакать внутрь.

Пока Вихрь бежал по знакомой тропинке, Мулан заметила, что все соседи наблюдают за ней, выглядывая из окон или стоя в дверях. Их лица были печальны, некоторые беззвучно приветствовали девочку, складывая руки у сердца. Воз-

¹ Тулоу — округлая или реже прямоугольная глинобитная крепость, внутри которой общиной жили представители одного клана. Такие укрепления строились в первую очередь для защиты от нападений.

ле дома Мулан ждал Большой Ван, деревенский кузнец.

— Я отведу Вихря в стойло, — тихо сказал он.

Ван оправдывал своё прозвище. Он был настолько огромным, что Мулан с трудом удалось заглянуть ему в глаза, даже сидя верхом. Наконец встретившись с ним взглядом, девочка похолодела — на лице здоровяка читались растерянность и даже испуг.

Целитель спрыгнул на землю, едва Вихрь остановился. Его ноги весьма тяжело коснулись земли, значит, он всё-таки не был невесомым.

— Сиу... — начала Мулан, но не смогла с первого раза закончить вопрос. — Ей стало... хуже?

Ван молча забрал поводья из дрожащих рук девочки и подставил плечо, чтобы она поскорее спустилась с коня.

— Иди, — только и смог пробормотать кузнец. — Вас ждут.

Мулан повернулась к дому. Дверь осталась незапертой и скрипела петлями, чуть покачиваясь на ветру, который свободно гулял за тёмными окнами, вздымая шторы в комнатах. Казалось, внутри уже давно никто не живёт. Девочка судорожно вздохнула. Что ждёт её там?